

# EL GRAFEMA ‘Ĝ’ EN EL ALFABETO GUARANÍ, SU PERMANENCIA O SU ELIMINACIÓN

**Dionisio Fleitas Lecoski.**

Profesor de Lengua Guaraní, Traductor Guaraní-Castellano y Licenciado en Bilingüismo Guaraní-Castellano, Magíster en Lengua y Cultura Guaraní y Magíster en Ciencias del Lenguaje y la Literatura. Miembro de número de la Academia de la Lengua Guaraní. Docente de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay.  
[dlecoski@gmail.com](mailto:dlecoski@gmail.com)

## Resumen

Este trabajo de investigación se realizó con el propósito de colaborar con la toma de decisiones acerca del grafema <ĝ> del guaraní, su permanencia o eliminación en el alfabeto guaraní. En primer lugar, se procedió a la lectura detallada de Diccionarios Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní, libros de Fonología y Gramática Guaraní, revistas y libros para la enseñanza-aprendizaje de la lengua guaraní relacionados a la <ĝ>, para luego analizar las posturas encontradas con respecto a la letra mencionada. Tras el análisis documental, se aplicó un cuestionario lingüístico a docentes de la lengua guaraní y estudiantes de esta lengua, acerca de su actitud hacia la permanencia o eliminación de la <ĝ> en el alfabeto guaraní. Posteriormente, se sistematizaron los resultados obtenidos en el análisis documental y se describieron los resultados del cuestionario lingüístico. Luego del proceso de sistematización y descripción, se discutieron las informaciones para, finalmente, concluir que no es oportuno eliminar la letra <ĝ> del guaraní por el impacto negativo que puede ocasionar dicha eliminación.

**Palabras claves:** Análisis, alfabeto, sistematización, descripción, actitud.

## Ñemombyky

Ko tembiapo ojejapókuri oñeipytyvõ haġua tai <ĝ> jepuru rehe guaraníme, opytava'erāpa tērā ojehekyiva'erāpa guarani achegetýgui. Ñepuryrūrā oñehesa'yijókuri Ñe'eryru Guarani-Castellano Castellano-Guaraní rehegua, aranduka Guarani Ñe'epukuaa ha Ñe'etekuaa rehegua, Kuatia'arandu ha aranduka guarani ñe'ẽ ñeporombo'e ha jeikuaa rehegua oñe'eva <ĝ> rehe ha upe rire oñehesa'yijókuri marandukuéra ojejuhúva. Oñehesa'yijo rire arandukakuéra, oñeporandúkuri mbo'ehára ha mbo'ehararāme hemimo'ã ñe'ekuaapy rehegua he'ivo hikuái hekoñemoĩ <ĝ> jepyta tērā jehekýi rehe guarani achegetýgui. Upéi, oñemohendákuri marandukuéra osẽva

kuatiakuéra ñehesa'yijógui ha oñeha'āngaikuri marandukuéra osēva porandu ñe'ėkuaapýgui. Oñemohenda ha oñeha'āngahai rire oñembojovake marandukuéra oñemohu'ā haġua noĩporāiha ojehekýi tai <ġ> guaranígui ikatúgui upéva ambotoveve temiandu ojeguerékóva ko ñe'ė rehe.

**Ñe'ė tekotevėtéva:** Ñehesa'yijó, achegety, ñembojovake, ha'āngahai, tekoñemoĩ.

## Abstract

This research study was carried out with the objective of collaborating to make a decision about the Guaraní letter <ġ>, its permanence or removal from the Guaraní alphabet. Firstly it was come to read detailed Guaraní-Spanish, Spanish-Guaraní Dictionaries, Guaraní phonology and grammar books as well as magazines and books about teaching and learning the Guaraní language related to the letter <ġ> and then analyze the conflicting positions regarding to the mentioned letter. Following the analysis of documents, a linguistic questionnaire was applied to teachers of the Guaraní language and a language students about his attitude towards the permanence or the elimination of the letter <ġ> from the Guaraní alphabet. Subsequently, the results of the analysis of documents were systematized and the results of the linguistic survey were described. After the process of systematization and description, the information was discussed to finally conclude that it is no appropriate to remove the letter <ġ> because its removal may have a negative repercussion on the language.

**Keywords:** analysis, alphabet, systematization, description, attitude.

## Introducción

La lengua guaraní, una lengua ágrafa convertida en lengua escrita, fue y sigue siendo motivo de análisis y discusión en los diferentes aspectos que hacen a una lengua viva y escrita. En este sentido, se debe mencionar que actualmente existe en Paraguay una institución legalmente constituida para delimitar todo lo que respecta a la lengua guaraní. Se hace referencia a la Academia de la Lengua Guaraní, institución creada a partir de la Ley de Lenguas N° 4251 del año 2010.

Con el propósito de colaborar con la toma de decisiones acerca de los grafemas del guaraní, en este trabajo se analiza la situación de la letra <ġ> en el alfabeto guaraní, una discusión planteada por los estudiosos de la lengua. Algunos escritores ya la han eliminado del alfabeto guaraní, otros la

siguen incluyendo tal como se enseñó y se enseña en las instituciones encargadas de la formación de profesionales de lengua guaraní, y otras instituciones de enseñanza.

Para un mejor entendimiento, se presentan a continuación los planteamientos o posturas que se pueden encontrar en los diferentes escritos con relación a la <ĝ>.

En el Boletín de Filología del Instituto de Estudios Superiores de Montevideo se lee la ponencia de Antonio E. González durante el Primer Congreso de la Lengua Guaraní-Tupi en el año 1950, que en una parte expresa cuanto sigue:

La *gh* es una consonante gutural especial del guaraní. Su importancia es solo un punto inferior a la de la vocal *ih* (agua). Algunos autores rechazan a la *gh* como fonema y como signo gráfico, aduciendo que no es más que una *g* nasal, y que, en consecuencia, basta nasalizar una sílaba en que entra una *g*, para transformar ésta en una *gh*. Sin embargo, la realidad es que en guaraní la *g* es un sonido y la *gh* otro bien diferente. Se podría citar gran número de ejemplos que demuestran acabadamente que al nasalizar una *g* no se obtiene una *gh*, y que, por tanto, este sonido especial exige un signo especial. El afán de simplificar no nos permite el desconocimiento o la supresión de una realidad (González, 1950, pág. 19).

Krovishein de Canese expresa:

El alfabeto que adoptamos para representar los fonemas del guaraní en nuestro trabajo es el que se usa oficialmente en la enseñanza del Paraguay, tanto en la Universidad Nacional como en la Educación Secundaria. Lo adoptamos por la razón de su mayor difusión y por sus cualidades de funcionalidad, eficiencia y comodidad (Krovishein de Canese, 1994, pág. 23).

Sobre la decisión tomada acerca del alfabeto guaraní en el Primer Congreso de la Lengua Guaraní-Tupi del año 1950, Krovishein de Canese dice:

Es un alfabeto fonético en el que cada fonema es representado por un solo signo y cada signo representa un solo fonema. Se aprobó los siguientes 24 signos: *a, ch, e, g, ĝ, h, i, j, k, l, m, mb, n, nd, ng, ñ, o, p, r, s, t, u, v, y*. (Krovishein de Canese, 1994).

Krovishein de Canese (1994) define a la <ĝ> como velar constrictiva nasal, se articula igual a la *g* más la resonancia nasal. La autora cita como ejemplos las palabras *ĝuaiĝui* (anciana) y *taĝe* (prisa).

Siguiendo con los planteamientos acerca de la presencia de la <ĝ> en el alfabeto guaraní, se puede observar la confirmación plena de este grafema para usarlo en la lengua guaraní. Esta aseveración se hace atendiendo los

Números 6, 9 y 11 de la Revista Ñemitỹ, una Revista Bilingüe de Cultura en donde se pueden encontrar muchos artículos relacionados a la lengua guaraní. A continuación se hace referencia a lo mencionado en la revista en sus diferentes números:

A propuesta del representante de la Facultad de Filosofía de nuestra Universidad, se adoptó por unanimidad el sistema fonético basado en sus principios. Después de la laboriosa discusión y estudio de cada signo, se aprobó como definitivo el alfabeto que consta de las siguientes 24 letras:

*A a, Ch ch, E e, G g, Ĝ ĝ, H h, I i, J j, K k, L l, M m, Mb mb, N n, Nd nd, Ng ng, Ñ ñ, O o, P p, R r, S s, T t, U u, V v, Y y.*

**Ĝ ĝ.** Esta letra fue propuesta por el profesor Guillermo Tell Bertoni y los delegados correntinos para representar el fonema gutonasal peculiar de la *g* que aparece en palabras como *ĝuaimi, taĝe (prisa), aĝui*, etc.; aprobada después de larga discusión por mayoría (Ñemitỹ, Ortografía del Idioma Guaraní, s.f., pág. 9).

El Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay y la División de Lengua y Cultura Guaraní del Ministerio de Educación y Culto realizaron el “Cuarto Seminario sobre la enseñanza de la Lengua Guaraní”, en los meses de febrero y julio de 1983. Se corroboró la existencia de los 33 fonemas: *a – ã – ch – e – ě – g – ĝ – h – i – ï – j – k – l – m – mb – n – nd – ng – nt – ñ – o – õ – p – r – rr – s – t – u – ù – v – y – ÿ ’(puso)*. (Ñemitỹ, Enseñanza de la Lengua Guaraní, 1982, pág. 2)

**ĝ**, velar constrictiva nasal, se articula igual que la **g** más la resonancia nasal. (Ñemitỹ, Descripción del Alfabeto Científico, 1984, pág. 9)

Guash y Ortiz (2008) con relación a la <ĝ> dicen: “Es una consonante velar oclusiva nasal”. (p. 545).

También el P. Pablo Scott (1981) incluye en el alfabeto guaraní la <ĝ>. En su libro “Curso breve del idioma guaraní”, expresa: “Las consonantes nasales son: ĝ m mb n nd ng nt ñ”. (p. 15).

Servín (2003) en su “Peteĩha Ñe’ẽryru Guaraníme” se refiere a la letra <ĝ> así: “Ĝ. Achegetype pokõiha tai. Pundie tiguáva. Oñemoñe’ẽ: ĝe = taĝe”. (p. 54).

Finalmente, entre los autores y autoras que consideran la <ĝ>, se menciona a Centurión y Dávalos (2009), quienes en la sección de Guaraní Achegety dicen: “Ko’áva pundiekuéra: *ch – g – ĝ – h – j – k – l – m – mb – n – nd – ng – nt – ñ – p – r – rr – s – t – v – ’(puso)*”. (p. 12)

Seguidamente, se hace referencia a los autores que excluyen la <ĝ> de la escritura guaraní.

El P. Valentín Ayala utiliza la letra “ng” en vez de la letra <ĝ>, y la describe de la siguiente manera:

**ng nge** \* Posvelar nasal sonora. Es una “G” que en el escrito va siempre precedida de N y seguida de ù (nasal), seguida, a su vez, de una de las vocales nasales à, è, ì. Este fonema ocurre en medio de palabra, v. g. Mengùà (descompuesto) y también al principio. Ej.: ngùàhê (llegar). (Ayala, 1993, pág. 7)

Trinidad Sanabria se refiere a la <ĝ> de la siguiente manera:

Como el Ministerio de Educación y Cultura y varios expertos en lengua guaraní tienen la tendencia de eliminar la /ĝ/ del alfabeto guaraní, en este diccionario ya no se incluye un capítulo para dicha letra y en su lugar aparecen las explicaciones más detalladas sobre las causas de su no inclusión.

**Ĝ.** Séptima letra del alfabeto guaraní y tercera consonante: es igual a la anterior, pero con el agregado de la tilde nasal. El fonema que corresponde al grafema /g/, tiene variantes o alófonos que son: 1º) Velar oclusiva sonora, cuando el grafema es inicial en la palabra (guahẽ = llegar). 2º) Velar fricativa sonora, cuando está entre dos vocales orales (kóga = sembrado). 3º) Velar fricativa nasal, cuando está entre dos vocales y una de ellas es nasal (ágã = ahora). Es esta variante la que algunos creen que constituye un fonema. Para nosotros no lo es; apenas es un alófono y, por lo tanto, no puede tener grafema (Trinidad Sanabria, 2004).

Existen otros autores de libros y diccionarios que tampoco incluyen la letra <ĝ> en el alfabeto guaraní, entre los mismos se puede citar a Natalia Krivoshein de Canese y Feliciano Acosta Alcaraz en “Gramática Guaraní Colección Ñemity” (2001); el P. Antonio Guasch en “Gramática y Antología de prosa y verso” (1996); Bartomeu Meliá, Luis Farré y Alfonso Pérez en “El guaraní a su alcance” (1997); Félix de Guaranía en el diccionario “Avañe’ẽ Poty”. Sin embargo, estos autores no mencionan el motivo de la exclusión de la <ĝ>.

Tadeo Zarratea se refiere a la <ĝ> en los siguientes términos:

El caso de la /ç/. **Motivo de su eliminación.** Fue preciso eliminar del alfabeto guaraní la letra ç, por lo que procedemos en consecuencia. Su incorporación ha sido un error. Se ha hecho por desconocimiento del fenómeno de **asimilación regresiva y asimilación progresiva** de la nasalidad. Se introdujo para escribir nada más que siete palabras: *haçua, çuarã, çuaiçui, çue’ẽ, taçe, áça y haçuiño* (Zarratea, 2002).

Con todo lo mencionado, queda claro que hay posturas bien definidas y encontradas sobre la permanencia o eliminación de la <ç> del alfabeto guaraní.

Con el desarrollo de este trabajo se propondrán las conclusiones y recomendaciones para el alfabeto guaraní y para la lengua misma, que serán fundamentales para la toma de la decisión más correcta, y que definitivamente ayude al crecimiento y fortalecimiento del idioma guaraní.

### **Materiales y Métodos**

Este trabajo de investigación se realizó en base al análisis de documentos relacionados al alfabeto guaraní. Entre las fuentes secundarias consultadas, se pueden enumerar: diccionarios Guaraní-Castellano Castellano-Guaraní, libros de Fonología y Gramática Guaraní, revistas y libros para la enseñanza-aprendizaje de la lengua guaraní.

En cuanto a tipos o enfoques de investigación, se tomó lo cualitativo porque se midieron cualitativamente las distintas posturas y las actitudes con relación a la eliminación o permanencia de la <ĝ> del alfabeto guaraní, y cuantitativo porque una vez establecidas las distintas posturas y las actitudes, se realizó un análisis cuantitativo.

Para la recolección de datos se utilizó un instrumento propio de una investigación lingüística, el cuestionario; en el cual se utilizaron las escalas de intensidad, y estuvo integrado por expresiones aseverativas donde el informante tuvo la posibilidad de mostrar su grado de aceptación o de rechazo sobre lo planteado. La escala utilizada fue la de tipo Lickert (Morales, 1994).

El cuestionario lingüístico se aplicó en el departamento de Itapúa, en los distritos de San Juan del Paraná, Capitán Miranda, Hohenau, Obligado, Bella Vista, Cnel. Bogado, Encarnación, Tomás Romero Pereira, Natalio, Gral. Artigas, San Pedro del Paraná, Trinidad, Pirapó, Yatyty, Carmen del Paraná, Gral. Delgado, Fram, La Paz y Edelira.

En total fueron interrogadas 161 personas.

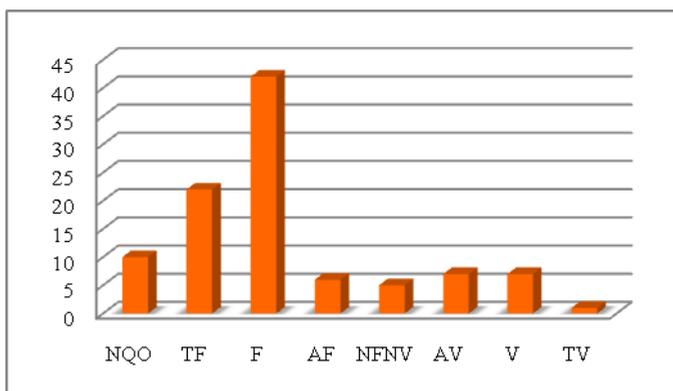
### **Resultados y discusión**

Tras leer y analizar los materiales editados y publicados en diferentes años, como diccionarios Guaraní-Castellano Castellano-Guaraní, libros de Fonología y Gramática Guaraní, revistas y libros para la enseñanza-aprendizaje de la lengua guaraní, se observa una variedad de criterios sobre el uso de la <ĝ> en el alfabeto guaraní.

Es importante mencionar que muchos escritores que se dedican a escribir materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de la lengua guaraní en los diferentes niveles de la educación del Paraguay, utilizan el alfabeto

guaraní con los 33 fonemas y grafemas; asimismo, las instituciones de enseñanza de la lengua guaraní entre las que se encuentran institutos y universidades, usan el alfabeto actual con sus 33 fonemas y grafemas, al igual que el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay.

A continuación, se presentan los resultados obtenidos con relación a las dos preguntas, para una mejor comprensión se presentan dichos resultados acompañados de gráficos.

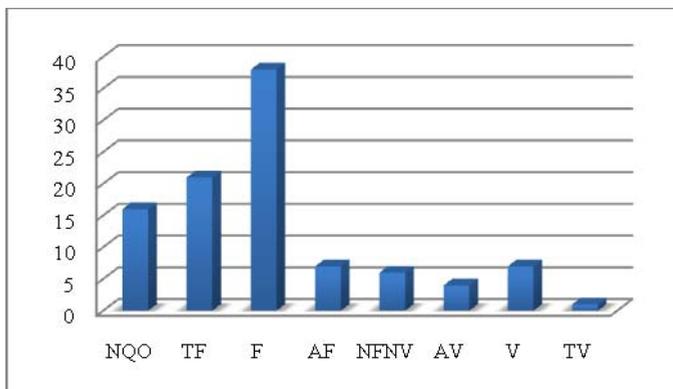


Fuente: Elaboración propia

Referencias: No quiero opinar (NQO), Totalmente Falso (TF), Falso (F), Algo Falso (AF), Ni Falso, Ni Verdad (NFNV), Algo Verdad (AV), Verdad (V), Totalmente Verdad (TV)

**Gráfico 1. Está bien eliminar del guaraní la letra 'ğ', por ejemplo, 'haguã' en vez de 'hağua'.**

Se observa que un porcentaje mayor de los encuestados consideraron que no es correcto eliminar la <ğ> del alfabeto guaraní (70 %). Un porcentaje menor de los interrogados expresaron su acuerdo por la eliminación de la letra <ğ> del alfabeto guaraní (15 %). También están aquellos que demostraron indiferencia ante la pregunta realizada, es decir, prefirieron no opinar (10 %), y los que no están ni de acuerdo ni en desacuerdo (5 %).

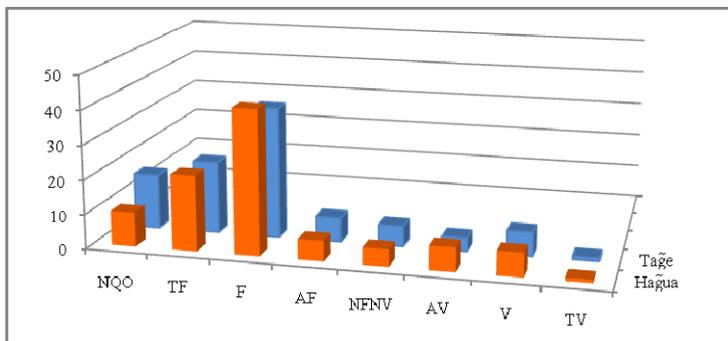


Fuente: Elaboración propia

Referencias: No quiero opinar (NQO), Totalmente Falso (TF), Falso (F), Algo Falso (AF), Ni Falso, Ni Verdad (NFNV), Algo Verdad (AV), Verdad (V), Totalmente Verdad (TV)

**Gráfico 2. Está bien eliminar del guaraní la letra 'ĝ', por ejemplo, 'taĝe' en vez de 'taĝe'.**

Ante la consulta del uso de la <ĝ> en la palabra “taĝe”, se observa que un porcentaje mayor de los encuestados consideraron que no es correcto eliminar la <ĝ> del alfabeto guaraní (66 %). Un porcentaje menor de los interrogados expresaron su acuerdo por la eliminación de la <ĝ> del alfabeto guaraní (12 %). Con respecto a la permanencia o eliminación de este grafema, los que prefirieron no opinar o no están ni de acuerdo ni en desacuerdo constituyen una minoría (12 %).



Fuente: Elaboración propia

Referencias: No quiero opinar (NQO), Totalmente Falso (TF), Falso (F), Algo Falso (AF), Ni Falso, Ni Verdad (NFNV), Algo Verdad (AV), Verdad (V), Totalmente Verdad (TV)

### Gráfico 3. Comparación entre las respuestas dadas

Al hacer la comparación entre las respuestas dadas para las palabras ‘haĝua’ y ‘taĝe’, se observa que un porcentaje mayor de las personas consideraron que se debe mantener la <ĝ> en el alfabeto guaraní. En la opción “no quiero opinar”, más personas optaron por esta respuesta en la palabra ‘taĝe’. La opción “ni falso ni verdad” obtuvo respuestas prácticamente iguales en ambas palabras.

La conformación de la Academia de la Lengua Guaraní a partir de 12 del octubre del año 2012 con la incorporación de su primeros 15 miembros, y actualmente, con la instalación oficial de los 30 miembros, tal como exige la Ley N° 4251 de Lenguas, hace que los mismos empiecen a analizar y discutir la oficialización de un alfabeto guaraní, oficialización desde la Academia, porque actualmente existe un alfabeto guaraní, acordado en su momento y utilizado por la gran mayoría de los que escriben, enseñan y estudian la lengua guaraní en el Paraguay.

La oficialización de un alfabeto guaraní desde la Academia de la Lengua Guaraní es de suma importancia porque en varios artículos de la Ley de Lenguas N° 4251 se expresa “... una vez establecidos el alfabeto y la gramática oficial del idioma guaraní...”, refiriéndose a la aplicación plena de la Ley de Lenguas.

En los resultados obtenidos y en base a las consultas bibliográficas, se observa que los acuerdos más importantes llegaron a través de Congresos y Seminarios realizados sobre la ortografía guaraní. En este sentido, Guasch

(1996) dice que “las innovaciones fueron sancionadas democráticamente por mayoría de votos”, refiriéndose a las decisiones tomadas en el Congreso Guaraní-Tupi del año 1950 en Montevideo, Uruguay.

En Paraguay, las instituciones de enseñanza también optaron por el alfabeto guaraní que incluye la <ĝ> en base a acuerdos, que se expresan en los números de la Revista Nemitý, tal como ya se mencionó en la parte introductoria de este trabajo.

Por lo mencionado anteriormente, se puede indicar que la inclusión de la <ĝ> en el alfabeto guaraní siempre fue en base a acuerdos institucionales con la fundamentación pertinente del motivo de su inclusión.

Muchos de los autores que decidieron no incluir la <ĝ> en sus escritos no aclararon el porqué de su exclusión. Ahora bien, no se observan acuerdos institucionales para la exclusión de esta letra del alfabeto guaraní, por lo que las instituciones de enseñanza siguen enseñando la lengua guaraní con sus 33 fonemas y 33 grafemas.

Con respecto a la enseñanza del idioma guaraní en las instituciones educativas dependientes del Ministerio de Educación y Cultura (MEC) del Paraguay, también se optó por el alfabeto unificado de 33 fonemas y 33 grafemas, y tal situación es importante destacar porque el guaraní se incorporó en el sistema educativo bilingüe paraguayo desde el año 1994, desde los primeros grados de la Educación Escolar Básica. En tal sentido, el MEC en el documento “La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya” señala, en relación a la normativa ortográfica, que utiliza el sistema alfabético que contiene los 33 fonemas y 33 grafemas.

Tras discutir la permanencia o eliminación de la <ĝ> en las documentaciones encontradas, también se debe tener en cuenta qué piensan los actores de la lengua guaraní, aquellas personas que han estudiado esta lengua para profesionalizarse e impartir la enseñanza de la lengua y en la lengua; asimismo, qué piensan aquellas personas que se están profesionalizando, quienes tendrán la misión de llevar a la práctica la tarea de enseñar la lengua guaraní y “en” la lengua guaraní, sin olvidar que estos estudiantes, en su mayoría, ya son productos del sistema bilingüe paraguayo. En este punto se observa una preferencia de los encuestados hacia la permanencia de la <ĝ> en el alfabeto guaraní, situación descrita en la sección de resultados.

## Conclusión

Tras la lectura y análisis de los documentos referentes al alfabeto guaraní, y más específicamente lo relacionado a la <ĝ>, se encuentran diferentes posturas sobre su permanencia o eliminación del alfabeto guaraní.

Con el trabajo de análisis documental, se observó que existen fundamentos valederos para que la <ĝ> forme parte del alfabeto guaraní.

En el año 1950 se consideró que la <ĝ> tiene un sonido especial, esta descripción encuentra su aval en otros autores que en su momento también describieron a esta letra con un sonido independiente que va más allá de un simple alófono.

Discutir la permanencia o eliminación de una letra debe ir más allá que el análisis fonético.

Zarratea (2002) expresa que el alfabeto guaraní es una combinación del abecedario castellano y el alfabeto fonético internacional; por lo tanto, existen otras letras que también deberían desaparecer del alfabeto guaraní si se toma en cuenta solo el aspecto fonético.

Ayala (1993), con una actitud altruista y de grandeza, optó por la unificación en su momento para evitar confundir a los receptores de la lengua guaraní, a pesar de su preferencia hacia una u otra grafía. Ejemplo digno de imitar para que la lengua guaraní crezca a pasos agigantados y no corra ningún riesgo de obstaculizarse. La lengua guaraní más que nunca necesita sumar y no restar para estar acorde al dinamismo del mundo actual.

Otro aspecto que no se puede dejar de lado es la opinión de los profesores de lengua guaraní y los futuros profesores de lengua guaraní, qué piensan los mismos sobre la permanencia o eliminación de la <ĝ>, porque son ellos los que llevan y llevarán adelante la enseñanza de esta lengua, por lo que se considera fundamental escucharlos, y no solo escucharlos, sino considerar como válidas las opiniones que den.

Como se observa en los resultados del cuestionario lingüístico aplicado, una mayoría prefiere que la <ĝ> permanezca en el alfabeto guaraní, esta situación da indicios de que el cambio puede impactar en forma negativa en los especialistas y usuarios de la lengua guaraní.

Atendiendo las instituciones formadoras de la lengua guaraní y las demás instituciones que introducen la lengua guaraní como materia instrumental dentro de una carrera o grado, más los estudiantes egresados del sistema educativo bilingüe del Paraguay desde 1998, se podrá encontrar miles de paraguayos que se han formado en la comprensión y expresión oral y escrita de esta lengua con el alfabeto actual.

Un cambio de este alfabeto buscando excluir la <ĝ> podría convertirse en un motivo más para que muchos paraguayos se expresen en forma negativa hacia la enseñanza y aprendizaje de la lengua guaraní, y esta negativa, no solo puede afectar a la gente común, sino a las mismas autoridades que tienen en sus manos tomar las decisiones sobre las políticas educativas y lingüísticas en el Paraguay.

Está muy bien que la Academia de la Lengua Guaraní tome las decisiones acerca de la normativa ortográfica porque es una atribución que legalmente le corresponde, pero también es importante escuchar a los diferentes actores que hacen a la lengua guaraní, porque son, finalmente, quienes tienen a su cargo la supervivencia de esta lengua, y los verdaderos dueños de la lengua, por lo que de ninguna manera se deben menospreciar sus opiniones. Por lo tanto, se recomienda organizar seminarios, foros y/o congresos, y explicar claramente cualquier cambio o introducción que se quiera hacer al alfabeto de una manera abierta y participativa. La exclusión de una letra de un alfabeto no debe ser una tarea hecha con prisa, por el impacto lingüístico, cultural, educativo y social que eso puede implicar. “La lengua guaraní más que nunca necesita sumar y no restar”. Por todo lo mencionado, se concluye que la <ĝ> debe permanecer en el alfabeto guaraní.

### **Agradecimientos**

A las autoridades de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, por el apoyo logístico y económico.

Al profesor Nicolás Gynan, por su acompañamiento en la elaboración y aplicación del cuestionario lingüístico.

### **Referencias**

- Ayala, J. V. (1993). *Gramática Guaraní*. Asunción: Centro Cultural Leopoldo Marechal.
- Centurión, C. Y. (2009). *Gramática Guaraní*. Lima: Milibri Ediciones S. R. L.
- Cultura, M. D. (s.f.). *La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya*. Asunción: Dirección de Desarrollo Educativo.
- González, A. E. (Setiembre de 1950). *Fonética y ortografía guaraníes*. Boletín de Filología, VI (43-44-45).
- Guasch, A. (1996). *El idioma Guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*. Asunción: CEPAG.
- Guasch, O. D. (2008). *Diccionario Castellano-Guaraní Guaraní-Castellano*. Asunción: Ediciones y Artes.

- Krivoshein de Canese, N. (1994). *Gramática de la Lengua Guaraní*. Asunción: Makrografic.
- Morales, H. L. (1994). *Métodos de Investigación lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Ñemitỹ, R. (1982). *Enseñanza de la lengua guaraní*. Ñemitỹ, 20.
- Ñemitỹ, R. (1984). *Descripción del alfabeto científico*. Ñemitỹ, 20.
- Ñemitỹ, R. (s.f.). *Ortografía del Idioma Guaraní*. Ñemitỹ, 28.
- Scott, P. (1981). *Curso breve del idioma guaraní*. Asunción: Copyright by.
- Servín, J. V. (2003). *Peteĩha ñe'ẽryru guaraníme*. Asunción. Paraguay.
- Trinidad Sanabria, L. (2004). *Gran Diccionario Avañe'ẽ Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní*. Asunción: Occidente S. R. L.
- Zarratea, T. (2002). *Gramática Elemental de Lengua Guaraní*. Asunción: Marben Editora & Gráfica.